

Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses

por Bernard Pottier

(PÁGINA EN BLANCO)

I N T R O D U C C I Ó N

Nuestro fin, al redactar estas notas, es iniciar una serie de estudios para reunir los materiales de una *Gramática del aragonés antiguo*. Lo primero que hacer es presentar las FORMAS INTERESANTES de todos los antiguos documentos conocidos. Esta es labor que necesita mucho tiempo y aun más muchas comodidades. Por nuestra parte, nos es más fácil rebuscar en las revistas y libros franceses lo que se refiere al aragonés medieval. Con la colaboración de los filólogos de varios países, podríamos ir constituyendo una bibliografía general de dicha lengua y cuadro lingüístico completo de cada uno de estos documentos.

Insistimos en el hecho de que tales estudios deben ser completos; todo trabajo fragmentario es inútil al que quiera estudiar un fenómeno o hacer un resumen estadístico. También se indicarán las fechas y lugares en cuanto sea posible, y el vocabulario más característico.

Entre los documentos que hoy presentamos, unos son conocidos, otros quizá no. No hacemos nunca comparaciones con otros textos; será para cuando tengamos reunidos todos los cuadros deseados: "no hay ciencia posible fuera de lo general".

I

Négociations de Pierre IV d'Aragon avec la cour de France (1366-1367). JOAQUÍN MIRET Y SANS; "Revue hispanique", XIII, número 43, París, 1905. P. 76.

Este artículo contiene doce cartas de los años 1366 y 1367; he aquí la lista, con las letras que les asignamos:

P. 79 carta de 1366 (a)	P. 114 carta de 1367 (g)
P. 82 " 1366 (b)	P. 123 " 1367 (h)
P. 84 " 1366 (c)	P. 123 " 1367 (i)
P. 85 " 1366 (d)	P. 127 " 1367 (j)
P. 113 " 1367 (e)	P. 127 " 1367 (k)
P. 114 " 1367 (f)	P. 133 " 1367 (l)

VOCALISMO

- e: no diptonga: *terras* (l), *Castella* (l).
 ellu: *Castiella* (j), *castiellos* (l) pero *Castilla* (a).
 e + pal: *vienga* (g).
 o: no diptonga: *nostro* (a, h, k); *vostro* (a).
 hiato: yod: *deseyo* (b), *creyentia* (a), *creyença* (c), *creyer* (c), *vedes* (f); pero *seer* (a, i), *creença* (c).

CONSONANTISMO

- d-: conservado: *possiden* (k).
 -dy-: *goyo* (d).
 -lt-: *muyto* (b, c, d, e, g, j, k, l).
 -ct-: *dito* (a, k, l); *feyto* (e, f).
 -bl-: *oblidado* (d).
 -ly-: *consello* (f).
 -c'l-: *periglo* (g).
 -m'n-: *hombre* (h), *acostumbremos* (h).
 Epéntesis: *asanz* (c), por *asaz*.

MORFOLOGÍA NOMINAL

- Plural: *afers* (b, 3 ej., e, f); *afferres* (a, e).
 Relativos: *qui* (a, f, l).
 Pron. adverb.: *sen fue dende*.

MORFOLOGÍA VERBAL

- ser: Pres. ind., *sedes* (b).
 hacer: Pres. ind., *femos* (b,e); Inf., *fer* (a).
 Part. pas.: Tema del pretérito: *hovido* (f).
 Futuro y cond.: poner: *poremos* (c); *poredes* (f); *poriamos* (b);
poriades (f).
 querer: *queriamos* (c) (*sic*).

GRAFÍA

ñ: *danyo* (b); *Logronyo* (i).

VOCABULARIO

PALABRAS GRAMATICALES: *apres* (g), *asanz* (c), *dins* (h, j, k), *enta* (f, l), *la hora* (a), *semblant* (l), *souent* (b).

LÉXICO: *affer* (a, b, e, f), *grieu* (k), *passatge* (c), *trobar* (c, f).

II

Les Archives de l'ordre de l'hôpital dans la péninsule ibérique.

M. J. DELAVILLE LE ROULX; "Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires", tome IV, Paris, 1893.

Dos fragmentos presentan unas palabras interesantes:

P. 66, doc. de 1129 (en latín), de Tudela (a).

P. 69, doc. de 1297, de Pamplona (b).

CONSONANTISMO

i-: *janero* (a).

-ct-: *facha* (b), (léase *fecha*).

MORFOLOGÍA NOMINAL

Numerales: 90, *novanta* (b).

GRAFÍA

ñ: *aynno* (b).

Dipt.: *quoal* (b).

III

Appendices à la Chronique latine des Rois de Castille jusqu'en 1236.

G. CIROT; "Bulletin hispanique", tome XXI (1919), n.º 3. P. 173.

Los dos documentos son los siguientes:

P. 190: Carta puebla de 1231 (a)¹.

P. 191: Doc. de 1231 (b).

VOCALISMO

e: no diptonga: *ben* (a).

i: *vinga* (b).

ē: ie: *riegno* (b).

CONSONANTISMO

-ct-: *feyta* (a); *ditas* (a, b).

-mb-: *amos* (a).

-ps-: *examiente* (a), *eyamient* (a).

-m'n-: *omnes* (a).

MORFOLOGÍA NOMINAL

Relativos: *qui* (a).

Posesivos: *sus*, *lur* (a).

Numeral: *duas* (b).

Preposición: *ad* (ante vocal) (b).

MORFOLOGÍA VERBAL

ser: Subj. pres., *seya* (a), *sia* (b); pretér., *fo*, *fosse* (a).

Part. pas.; -udo: *conescuda* (a).

Subj. pres.: *isca* (b).

GRAFÍA

y por x: *eyamient* (a).

VOCABULARIO

LÉXICO: *cozino* (b).

1. *Bofarull*, VI, pág. 102, núm. XVIII.

IV

Problemas lingüísticos en el Reino de Valencia. JULIÁ MARTÍNEZ; "Boletín de la Real Academia Española", t. VIII (1921), cuad. XXXVIII. P. 323.

Encontramos dos documentos:

P. 324, doc. de 1379, de Castellón (a) (muy catalanizado).

P. 329, doc. de 1415, de Valencia (b).

VOCALISMO

e: ellu: *castiello* (b), y sin diptong., *castello* (a).

e + pal.: *tiengan* (b), *tingan* (b), *cuentraviengan* (b).

est > *yes* (3 ej. en b).

o: diptonga ante yod: *nueyte* (b).

hiato: yod: *seyer* (b), *seyades* (b), *reyal* (b), *leyal* (b).

una se cierra: *sia* (b).

pero: *seades* (b), *sea(n)* (b).

CONSONANTISMO

i-: *janero* (a).

-d-: *possedir* (b), pero *feeldad* (b).

-ly-: *treballo* (a, b), *traballo* (b), *muller* (b), *millor* (b), *acottir* (b), *fillo* (b) pero *muger* (b).

-gr-: *entegrament* (b).

-ct-: *dito* (a, b), *dreyto* (a, b), *feyto* (a, b), *malfeytor* (b), *streyto* (b), *proueyto* (b), *proueytosa* (b), *nueyte* (b).

-m'n-: *hombre* (b), *costumbre* (b), *nombre* (b).

MORFOLOGÍA NOMINAL

Artículo: *lo dito* Castello (a).

Indefinidos: *qualesquiere* (2 ej. en b), *qualsequiere* (2 ej. en b).

Pr. adverb.: *noy* (b).

Prep.: *ad* (ante vocal) (*passim*).

Adverbios: *mas largament* e *mas proueytosa* (b).

MORFOLOGÍA VERBAL

ser: Pres. de ind.: *yes* (3 ej. en b); pres. de subj.: *sia* (b), *sea(n)* (b), *seades* (b), *seyades* (b); inf.: *seyer* (b); pretér.: *fuoron* (2 ej. en b).

Part. pas.: fuerte: *sobmeso* (b); débiles: *cometido* (b), *deuoluidas* (b).

GRAFÍA

ñ: *senyor* (a).

VOCABULARIO

PALABRAS GRAMATICALES: *apres de* (b), *dauant* (b), *encara* (b), *ensemble con* (b), *en tro a* (a), *noresmenos* (b), *sines* (b).

LÉXICO: Los catalanismos son numerosos en (a): *fetas*, *tota bona*, *ports*, *responemos*.

crim (b), *deuallantes* (b), *maridage* (b), *trobar* (b).

V

Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277. GUILLAUME ANELIER DE TOULOUSE. Edición de Francisque Michel; "Documents inédits sur l'histoire de France", Paris, 1856. XXX-788 p.

Los documentos citados en dicha obra son:

- P. 379-380 doc. de 1274, de Olite (a)
- P. 382-383 doc. de 1276, de Olite (b)
- P. 382-383 doc. de 1276, de Sanz (Fr.) (b')
- P. 391 doc. de 1274, de Olite (c)
- P. 394 doc. de 1274, de Barcelona (d)
- P. 396 doc. de 1274, de Barcelona (e)
- P. 400 doc. de 1275, de ? (f)
- P. 436 doc. de 1276, de Thiebas (g)
- P. 440 doc. de 1276, de Pamplona (h)
- P. 443 a 469 extractos varios de 1276 (i)
(de 1 a 4, 11 a 16, 21 a 27, 30 a 115)²

2. Seguimos la numeración del editor.

- P. 447 n. 1 doc. de 1276, de Esteilla (j)
 P. 454 n. 2 doc. de 1289, de Pamplona (k)
 P. 457 n. 2 doc. de 1276, de Oteïça (l)
 P. 468 n. 2 doc. de 1276, de Pamplona (m)
 P. 492 doc. de 1275, de Pamplona (n)
 P. 495 doc. de 1275, de Puent de la Reyna (o)
 P. 501 doc. de 1275, de Esteylla (p)
 P. 529 doc. de 1276, de Pamplona (q)
 P. 541 doc. de 1276, de Pamplona (r)
 P. 542 doc. de 1275, de Thiebas (s)
 P. 544 doc. de 1276, de Pamplona (t)
 P. 555 n. 1 doc. de 1276, de ? (u)
 P. 575 doc. de 1275, de Thebas (v)
 P. 576 doc. de 1276, de Pamplona (w)
 P. 602 doc. de 1277, de Pamplona (x)
 P. 664 doc. de 1276, de Pamplona (y)
 P. 750 n. 2 doc. de 1270, de Tudela (za)
 P. 764 doc. de 1277, de Esteilla (zb).

VOCALISMO

- e: -ellu: *castel(l)o* (d, e); *castiello* (e, g, j, i..., x, za, zb), *escudieillas* (x), *barutieillos* (x); *castillo* (l).
 est > ye (e).
 e + pal.: *tiengo* (p, s), *tiengan* (d), *viengan* (za).
 sin dipt.: *Deus*, *castelos*, *ben*, *terra* (d), *castello* (e).
 varios: *Dieus* (d), *Ieneguiç* (i 38), *sieguen* (za).
 ē: *Estieilla* (i 35), analógico de -ellu o error gráfico.
 o: sin dipt.: *torto*, *corpo*, *foros*, *demonstran* (d); *bono* (+ hombres) (a, e, g, h, n, p, q); *nostro* (i..., t); *conto* (i 83).
 a/e: *ensarrar* (t).
 Prótesis: *Arremon* (i 32).
 -a: *la Sant Cruz* (a) pero *Sta Cruz de Mayo* (a); *cinquant* (m).
 -e: > -i: *esti* (d, u).
 cae irregularmente: *qui fues et mandare* (a); *Lop/Lope* (i 31); *torr* (i 45), *tor* (i 71).
 -o: *de mey agosto* (i 71, 90)³; *dreyt* (d); *vin* (d).
 hiato: yod: *leyal* (b), *leialment* (a, b, d), *mayestre* (o), *creyenza* (e), *sayeillo* (f), *seyeillo* (e, g, h, i..., o, q, r, x, za, zb); *esleyer* (za), *esleyeremos* (za), *proveyó* (a), pero *leialment* (d), *lealtat* (b), *seellado* (h, r, x, za, zb), *aldea* (b), y *sieyllo* (b, t), *meatad* (i 26), *maor* (g, h, j, i 75).

3. Cf.: *mediant agosto* (i 95).

CONSONANTISMO

- i-: *genero* (g).
- pl-, cl-: *clamar* (a, q), *plegar* (c), *plenament* (o).
- d-: *fideles* (h), *fidement* (e), *odieron* (d), *possedieron* (d).
- g-: *ligança* (g).
- b-: *trebudo* (q).
- f-: *aprofeycho* (d).
- cy-: *França* (g, h, q, t), pero *-cia* (q).
- ly-: *fillo* (b, c, e, u), *afillamento* (e), *consello* (b, e), *ayllenas* (za), *muller* (a), *meillor* (b, f), *mellorara* (b), *conceyllo* (a, b, c, e, u), *allos* (x), *tanalla* (x), *apareyllado* (t), *travayllasemos* (t), pero *concejo* (q), *muger* (w, za), *muyer* (d), *mejor* (g, za), *escogieremos* (za), *fijo* (b', d, h, o, za), *meyoramiento* (d), *affijamento* (d), *consejo* (b', d), *consejo* (b, h, o).
- lt-: *mitos* (b, e), pero *mucho* (h, q) y *muycho* (d).
- ct-: *dito*⁴ (a, c, f, i 56, l, n, za), *feyto* (a, c, f, k, l, n, y, t, u); *desfeyto* (a), *dreyt* (d), *dreito* (l) pero *dicho* (b', c, d, h, j, i..., g, o, r, t, q, u, w, y, za), *drecho* (d, g, h, k, za), *fecho* (b', c, d, g, h, j, i..., k, n, s, za), *dreycho* (d), *proveccho* (d), *provecho* (h), *aprofeycho* (d), *ocho* (b, i 83, x), *echar* (t), *pecha* (q).
- gr-: *entegras* (za), *entegrament* (a, d, za).
- sc-: *contenexe* (e), *finexe* (e), *parexe* (e).
- mb-: *camio* (za), *camiar* (za), *camiador* (p), pero *ambos* (za); analogías con *cámara* o *cambra*, según, habrán dado: *camarlengo* (n), y *cambarlengo* (o, s), *carbalengo* (u).
- x-: *disieron* (f).
- m'-n: *oms* (f), (*h*)*ome* (a, b, b', g, h, p, t), *omme* (h), *omne* (d, e), *nomne* (e), *nompne* (o), *costumes* (a), *costunnes* (a), *acostumpnado* (u), pero *ricombre* (za), *hombre* (a, q, za), *nombre* (k, h, t), *costumbre* (g, h), *acostumbrado* (l, t).
- d: *merce* (b, d) pero *merced* (b).

MORFOLOGÍA NOMINAL

- Plural: -os> -es: *traslates* (e), *andades* (e).
- as> -es: *elles* (e), *cartes* (e).
- oms* (f), *reys* (e).

4. Cf.: *los ditos castillos de suso dichos* (1).

- Artículo: *lo* corretor (u), *lo* regno (d), *lo* contamiento (d).
 Indefinidos: *cada* (por *cada uno*) (i 30, 58); cf. *cada uno de nos cada quatrozientos* (i 37).
 Posesivos: *lor* (e), *lur(es)* (b, d, e, f, q, t, za), pero *su* (d, f...) y *so* (d).
 Relativos: *qui* (a, c, d, e, g, h, j, q, w, za).
 Personales: *li(s)* (f, t, za).
 Pron. adverb.: *fizo hi muy grant dainno* (b); *maguer que fincasse hi muit grant tiempo* (b); *los que hoy son hi poblados* (b'); *de quanto poder nos hi abemos* (b').
 Adverbios: *bien et leyalment et entegrament* (a).
 Patrón.: *Asnariz, Martiniz, Siminiz...* (y); *Periz* (i 47); *Peris, Yeneguiz, Garsaiz, Gomiz...* (c).
 Numerales: *seze* (i 2, 14, 90, x), *vint* (a, u), *veynt* (a, i...), *Veynt e quatro* (i 4, 15), *veynt e cinco* (i 4, 25, 31), *trenta* (i 91), *treynta* (a, i...), *treynta e nueu* (i 2), *quarenta* (v), *quaranta* (i 14, 21, 41, 63, 82, 83, 85, 87, 100), *coraynta* (i 40, 92), *cinquant* (m), *cinquanta* (i 3, 11, 23, 65, 69, 70, 114, p, r, x, za), *seissanta* (x), *sessaynta* (i 2), *sexaynta* (zb), *setanta* (zb), *setaynta* (i 74, x), *huytanta* (za), *quatrozientos* (i 37), *cinquocientos* (i 105, x), *sietezientos* (za).

MORFOLOGÍA VERBAL

- ser: pret.: *fu* (1ra p.) (g, u), *fo* (3ra p.) (a, c, n, u), *fue* (a, g), *fe* (2ej. en e), *foron* (e); *fes* (por *fuese*) (e). Subj. pres.: *sia* (g). Ind. pres.: *ye* (e).
 hacer: infin.: *fer* (b, c, e, f), *far* (u, za), *desfer* (d).
 Pretérito: fuerte: *promisso* (a).
 Part. pas.: fuerte: *esleyto* (za); -udo: *atenudo* (a), *contenido* (a), *tenudo* (a), *recebudo* (i...).
 Subj. pres.: *cuilga* (l), *prenga* (b), *tuelga* (g).
 Subj. futuro: *demandartes* (r).
 Futuro y cond.: síncope: *prometra* (a), *odra* (c, j, k, i..., l, n, o, p, q, r, s, v), *descendra* (za), *defendremos* (h), *metremos* (za); conservación: *odera* (x), *obediremos* (h); epéntesis: *toldria* (f); asimilación: *terriamos* (b), *verra* (q, za).

GRAFÍA

- ñ: *Yvaynnes, aynno* (passim).
 ll: *Casteillon, cavalleries* (passim).

dipt.: *quoal, goarda, goarnizon* (passim).
 ch: *Sanxes* (d), *drecxo* (d).
 y por j: *muyer* (d), *consejo* (b', d), *meyoramiento* (d).

VOCABULARIO

PALABRAS GRAMATICALES: *come* (d, e), *devant* (a), *empues* (passim),
encara (d), *ensemble* (h, q, za), *enta* (q), *entro a* (d), *ren*
 (t), *segons* (d), *segons* (d), *sen* (d, za), *sines* (za).

LÉXICO: *bizcomte* (i 108), *camarlengo* (n), *cambarlengo* (o, s), *car-*
barlengo (u), *cens* (b'), *chantre* (e), *comte* (q), *contesa* (b),
conestable (q), *esposailles* (g), *girofle* (x), *jutge* (e), *ma-*
dama (g), *mesire* (g, i, l, q), *lanterna* (x), *riz* (x), *vegada*
 (b), *vispe* (e), *çucere* (x).

TOPÓNIMOS: *Bria* (Fr.) (b), *Sanz* (Fr.) (b').

VI

Cronicón Villarensense (Liber Regum). Edición M SERRANO Y SANZ;
 "Boletín de la Real Academia Española", t. VI (1919), cuad. XXVII.
 P. 192 y t. VIII (1921), cuad. XXXVIII. P. 367.

El texto empieza pág. 194; la fecha es incierta: hacia 1220.

VOCALISMO

e: -ellu: *cabdiello* (196, 196), *Castiella* (202).
 sin dipt.: *desert* (196, 199).
 o: o + y: *cueita* (212), *nueit* (200, 203) y *nuit* (198, 201).
 o + pal.: *orguello* (204), *acuellieron* (208), y *acullie-*
ron (208).
 a/e: *Avangelio* (196, 200, 205), *Anglaterra* (206, 211), *Albira*
 (209), *Remiro* (209), *Taresa* (210).
 -e: cae; nótese: *princeb* (200, 201...), *sacerdoth* (204).
 -o: cae: *el desert* (196, 199), *tot el mal* (199), *com de cabo*
 (199), *Remir Sanchez* (212).
 > -e: *sepulcre* (208), *temple* (196, 199).
 Aféresis: *bispados* (208).
 Hiato: yod: *leial* (199, 208), *desleial* (199, 200, 207), *maiestro*

(204, 205), *peior* (206), *guerreiaron* (208), *Leiion* (209).
 una vocal se cierra: *lienda* (196), *guerrioron* (207, 209),
campador (209, 212), *eslieron* (209), *guerrio* (211), *guerriar* (211), *apedrioron* (198).
 conserv.: *leones* (201, 204).
 caso part.: *beudo* (203), y *biuda* (203).

CONSONANTISMO

- g-: *ermano* (195, 197...).
 - f-: *fermosa* (196), etc.
 - pl-, cl-: *plorar* (197), *plano* (200), *pleno* (206), *plouer* (207), *plaga* (207), *la plana* (211), *clamar* (199, 201).
 - d-: *creder* (197), *cadie* (198), *crudel* (203), *credian* (206), *piedes* (197), *uedieron* (211), *odia* (212), pero *fe* (206).
 - ey-: *França* (214).
 - ly-: *fillo* (194), *muller* (195, 196), *consello* (196, 197, 208), *mellor* (202, 211), *collie* (203), *collir* (205), *trauallo* (211), *acullie* (211).
 - mb-: *amos* (195, 198).
 - ns-: *onso* (208).
 - sc-: *naxie* (205, 211), *naxieron* (205).
 - ct-: *dreiturero* (197, 199), *dreitamentre* (201), *nuit* (198, 201), *nueit* (200, 203), *treito* (203, 208), *dito* (204), *feito* (207, 209) y *dretament* (194).
 - lt-: *muito* (passim).
 - b'r-: *liuro* (198).
 - c'l-: *huello* (200).
 - b'l-: *faular* (202...).
 - m'n-: *nomne* (194, 197...), *famne* (195, 200), *omne* (195, 197...), *aramne* (199, 207).
 - u't-: *cibdath* (203, 205), *cidath* (196, 198, 200...); *catibdat* (200).
 - d'c-: *iudgar* (200).
- Epéntesis: ausencia en *estella* (207).
 Disimilación: *el Tembloso* (212), pero *el Trembloso* (212), *tremblaua* (212).
 Metátesis: *fraugar* (200, 201, 203...), *la frauga* (201, 203).

MORFOLOGÍA NOMINAL

Plural: *reis* (204).

- Demostrativos: *por ço* (198); *exe, eix* (203).
 Indefinidos: *cascuno* (202).
 Pron. adverb.: *fo send* (194, 206), *torno send* (198), *las en tollie* (199); *noi ouo nengun mal* (204).
 Relativo: *qui* (passim).
 Posesivo: *lor* (201, 201, 207), *lures* (198), *pero so* (masc. 194); fem. 196), *sos* (195).
 Sufijo: *catihero* (200).
 Prep.: *ad* (ante vocal) (passim).

MORFOLOGÍA VERBAL

- Part. pas.: *destruito* (200, 201...); *metudo* (203, 204); *nado* (200, 202).
 hacer: inf.: *fer* (199, 207).
 ser: pret.: *fo* (3ra) (passim); *foron* (200, 203, 206); *fossen* (208).
 Infinitivos: *collir* (205).
 Futuro: *odredes* (202).
 Pretéritos fuertes: *visco* (passim), *priso* (195...), *romaso* (195), *fusco* (huir) (195, 200), *iogo* (195), *romasieron* (196), *entrasco* (196), *miso* (200), *sobo* (saber) (200), *remaso* (207, 209), *fiso* (194), *estido* (passim), *estidieron* (196, 200, 207), *andido* (197, 199), *mantouiesse* (209).
 Pretéritos, 3ra pers. de sing.: *murie* (passim), *circuncidie* (195), *siruie* (195), *credie* (196), *perdie* (196, 199, 202), *timie* (197), *cadie* (198, 203), *temie* (199), *tollie* (199), *exie* (199), *destruie* (200, 203, 206), *abatie* (200), *consequie* (200), *uencie* (203, 204, 212), *collie* (203), *conquerie* (204, 205), *die* (204), *escriuie* (204, 205), *naxie* (205, 211), *conuertie* (207), *establie* (207, 208), *mouie* (207), *uinie* (212, 194), *acullie* (211), *morie* (215), *fallie* (202), *pero dio* (197), *enadio* (199), *uencio* (201), *lidio* (203), etc.
 Pretéritos, 3ra pers. de plur.: *leuantoron* (209, 211), *matoron* (202, 209), *casoron* (209, 210), *plegoron* (211), *encalçoron* (202), *soterroron* (195, 196...), *leuoron* (196), *apedrioron* (198), *iuroron* (199), *tornoron* (200, 207), *pesoron* (201), *regnoron* (204), *empozonoron* (204), *passoron* (207), *acordoron* (207, 208, 209), *guerrioron* (207, 209), *guerreioron* (208), *entron* (208), *lidioron* (208, 209), *cobroron* (208), *troboron* (208), *escaporon* (208), *pero passaron* (195), *leuaron* (195), *mataron* (199), *lexaron* (202).

GRAFÍA

th: *edath, sacerdoth, ci(b)dath, Siethmanças, Cith, ... (passim).
estonz y estonz (195 y 196...).*
consequiello por consiguio lo (200).

VOCABULARIO

PALABRAS GRAMÁTICALES: *adu (194, 209), adonc (195, 198, 203),
a la ora (207), apres (196), apres de (201, 205...), encara
(199), entro que (200), prueb de (209, 211), sines (207),
tro a (194...), tro que (195).*

LÉXICO: *arcebispe (207), cremar (203...), crebantar (197...), comte
(202), dolç (215), grec (204), lignage (197), message (198),
mege (203), marturiar (206), oltras los monç (215), reisme
(199), reismø (196...), sage (205), segle (205), trobar
(197...), etc.*

ANTROPÓNIMOS: *Sant Isidre, Per, Paul... (205), Charle Mayne, Pe-
pin lo Petit, Bertha con los grandes pedes ... (215).*

TOPÓNIMOS: *Rems (Fr.) (215).*

Paris, 1948.